LA TERMINOLOGIE DE L'UNION EUROPÉENNE

DU POINT DE VUE INTERDISCIPLINAIRE

Dragoş Vlad TOPALĂ
Université de Craïova

Abstract

The article focuses on some interdisciplinary elements of EU terminology. Research proves that the political domain is complex, due to the influence exerted upon it by other domains. EU terminology contains economic and legal terms together with terms from exact sciences (mathematics, physics, chemistry) The terms belonging to the former category are taken over without any semantic change, whereas those from the latter category undergo semantic alterations depending on the new contexts of usage.

Key-words: *terminology, interdisciplinary vocabulary, semantics, European Union, policy*

Résumé

Cet article analyse certains éléments d'interdisciplinarité de la terminologie de l'Union européenne. La recherche montre que le domaine politique est complexe, étant donné l'influence d'autres domaines sur celui-ci. La terminologie communautaire comprend des termes des domaines administratif-juridique et économique, mais aussi des termes appartenant aux sciences exactes (mathématiques, physique, chimie). Les termes administratifs-juridiques et économiques sont repris sans modification du sens et les termes des sciences exactes supportent des modifications sémantiques dans les nouveaux contextes spécifiques à la terminologie communautaire.

Mots-clés: *terminologie, lexique interdisciplinaire, sémantique, Union européenne, politique*

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

Le lexique politique roumain a été étudié principalement dans les deux dernières décennies[1], depuis la période de préadhésion de la Roumanie à l'Union européenne et surtout depuis 2007, lorsque la Roumanie devient État-membre de l'Union. La terminologie de l'Union européenne intéresse non seulement les spécialistes[2] et les fonctionnaires de l'Union, mais aussi le grand public. Elle est devenue une composante importante de la terminologie politique roumaine, qui comprend, outre les termes circonscrits au domaine, des termes qui appartiennent au lexique interdisciplinaire[3]: du domaine juridique, économique, des sciences exactes, des sciences de la nature, de la médecine etc. Ces termes expriment la complexité et la dynamique de la vie, les problèmes collectifs. Leur présence dans le langage politique n'est pas aléatoire. «La politique a pour source et est alimentée par des enjeux économiques, sociaux, culturels, ethniques, linguistiques» (Rovența-Frumuşani, 2005: 132). Dans la présentation de la réalité, «l'économique, le juridique, le social sont munis d'une forte légitimité» (Rovența-Frumuşani, 2005: 144), sont des composantes à grand impact public, qui se retrouvent dans la sphère du discours politique. Il en résulte aussi le transfert plus rapid des termes spécialisés vers le politique.

La recherche a pour but de démontrer la manière dont les éléments du lexique spécialisé des trois domaines différents fonctionnent dans la terminologie de l'Union européenne. Le matériel choisi du domaine administratif-juridique, du domaine économique et du domaine des sciences exactes (mathématiques, physique, chimie) est inventorié dans le *Dictionnaire explicatif de l'Union européenne*[4] ou est repris des sites de l'Union européenne et aussi de la presse en ligne[5].

---

[1] De la bibliographie du thème on remarque la contribution de certains auteurs tels : Bidu-Vrănceanu (dir.), 2001, p. 75-139; Gabor (dir.), 2003; Bidu-Vrănceanu, 2004, p. 252-253, 2005, p. 283-290; Rovența-Frumuşani, 2005; Stoichițoiu Ichim, 2006, p. 117-151.

[2] Cf. Busuioc, 2003, p. 343-350.

[3] Cf. Bidu-Vrănceanu, 2001, p. 262-263.

[4] Le livre de la Collection «Politici publice şi de integrare europeană», auteurs Iordan Gheorghe Bărbulescu, Daniela Răpan, est publié à la Maison d'édition Polirom, en 2009.

[5] Voir les sites: http://ec.europa.eu et www.infoeuropa.ro.

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

1. La terminologie administrative-juridique, importante composante de la terminologie de l'UE, assure le cadre institutionnel, législatif et exécutif aux politiques de l'Union. Les directives européennes, les normes, les conventions internationales ont un rôle important dans l'unification des concepts et des termes. Ils appartiennent exclusivement au domaine juridique, dans tout contexte, des termes tels:

aviz/ avis «procédure par laquelle une institution de l'Union européenne (en général, la Cour de justice des Communautés européennes, la Commission européenne ou le Parlement européen) se prononce, sur demande ou en base d'une stipulation expresse des traités, sur un problème spécifique supposant des compétences communautaires»[6] (DETUE: 133). En usage, le terme apparaît dans des contextes tels: «La Suisse a reçu l'avis de l'UE pour l'entrée dans l'espace Schengen» (www.cugetliber.ro, 29. 01. 2008, *Mapamond*).

derogare/ dérogation «manquement à une loi, à un règlement, etc., en base d'une habilitation spéciale» (DETUE: 298). Par exemple: «Les autorités roumaines tentent à convaincre la Commission européenne (CE) à accorder une dérogation à la législation sur les émissions de gaz à effet de serre à 13 compagnies obligées à payer des pénalités en somme de plus de 21 millions d'euros pour la violation de certains délais» (www.mediafax.ro, 20.07.2010, *La Roumanie demande à l'UE une dérogation de la législation relative à l'environnement pour des sociétés pénalisées avec 21 millions d'euro*).

protocol/ protocole «acte, document où sont consignés les résolutions d'une assemblée, d'un débat, d'une conférence internationale; document diplomatique ayant la valeur d'un accord international, qui comprend les décisions prises lors d'une conférence internationale» (DETUE: 635). Par exemple: «*Le Protocole* de Kyoto est scrupuleusement respecté par l'Union européenne» (www.ecomagazin.ro, 20.10.2008, *L'UE respecte le protocole de Kyoto*).

---

[6] Cf. «document par lequel on donne une information publique à caractère» (DEXI: 177).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

reglementare/ règlementation «ensemble de normes juridiques applicables dans un certain domaine; document qui comprend les règles à caractère obligatoire et est adopté par une autorité» (DETUE: 648). Par exemple: «Les autorités de *règlementation* dans le domaine des télécommunications des 27 pays de l'UE se réuniront pour la première fois à Bruxelles en tant que membres d'un nouvel Organisme des autorités européenne de *règlementation* dans le domaine des télécommunications électroniques» (http://ec.europa.eu, 28.01.2010, *Le nouvel organisme de l'UE de règlementation dans le domaine des télécommunications entre en action*).

regulament/ règlement «l'acte le plus important de tout le bloc législatif communautaire, qui permet aux autorités communautaires d'imposer des obligations ou de créer des droits aux citoyens des États membres, sans l'autorisation des gouvernements nationaux»[7] (DETUE: 649). Par exemple: «Le présent *règlement* devrait s'appliquer aux transports routiers effectués soit exclusivement à l'intérieur de la Communauté, soit entre la Communauté, la Suisse et les pays parties à l'Accord sur l'Espace économique européen» (http://docs.google.com, *320066RO561 Règlement CE n^{o} 561/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006*).

Une autre catégorie est représentée par des termes à utilisation plus large, qui dépasse le domaine administratif-juridique. Ce sont des termes qui s'utilisent aussi dans la langue commune. Dans leur cas, le contexte est définitoire pour la compréhension du sens:

acord/ accord «entente entre deux ou plusieurs parties, pour résoudre une situation conflictuelle et définir les modalités de collaboration»[8]

[7] Cf. „acte administratif comprenant les normes élaborées par un pouvoir exécutif, pour appliquer et compléter les dispositions d'une loi " (DEXI: 1656).

[8] Le terme est présent dans des composés et syntagmes comme: *acord-cadru* accord cadre, *acord-cadru economic* accord cadre économique, *acord comercial* accord commercial, *acord comercial de dezvoltare şi cooperare* accord commercial de développement et de coopération, *acord de aderare* accord d'adhésion, *acord de asociere* accord d'association, *acord de cooperare* accord de coopération, *acord de cooperare economică şi comercială* accord de coopération économique et commerciale, *acord de parteneriat şi colaborare* accord de partenariat et de collaboration, *acord de stabilizare şi asociere* accord de stabilisation et d'association, *acord european* accord européen, *acord*

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

(DETUE: 66). Par exemple: «Le Premier Grec Georgios Papandreou a annoncé dimanche, à l'ouverture de la séance du Gouvernement, qu'on est parvenu à un *accord* avec l'Union européenne et le Fonds Monétaire International pour une aide financière» (www.adevarul.ro, 2.05.2010, *C'est official! La Grèce est parvenue à un accord avec l'UE et le FMI sur le paquet de l'aide financière*).

convenție/ convention «engagement entre deux parties, l'un des instruments créés par le Traité de Maastricht pour le troisième pilier de l'Union européenne, utilisée dans la coopération policière et judiciaire en matière pénale»[9] (cf. DETUE: 267). Par exemple: «L'adhésion de l'UE à la Convention introduira plus de cohérence en matière de respect des droits de l'homme entre l'Union et les pays appartenant au Conseil de l'Europe et son système paneuropéen» (www.adevarul.ro, 19.05.2010, *L'adhésion de l'UE à la Convention européenne pour la défense des droits de l'homme*).

recomandare/ recommandation «mesure légale qui permet aux institutions de l'Union européenne de présenter leurs points de vue devant les États membres ou même devant les personnes physiques ou morales, sans pouvoir les obliger à se conformer à la solution proposée par l'administration communautaire»[10] (DETUE: 645). Par exemple: «La *Recommandation* de la Commission du 12 mai 2010 relative à l'utilisation d'une méthode harmonisée pour classer les réclamations et demandes des consommateurs et communiquer les données y afférentes» (http://docs.google.com, 12.05.2010, *Recommandations*).

tratat/ traité «entente, accord entre deux ou plusieurs États, entre un État et une organisation internationale ou entre organisations

---

interimar accord intérimaire, *acord interinstituțional* accord interinstitutionnel, *acord internațional* accord international, *acord Schengen* l'accord Schengen, *Acordul de Liber-Schimb Nord-American* l'Accord de libre échange Nord-Américain, *Acordul General pentru Tarife și Comerț* l'Accord général pour tarifs et commerce, *acorduri* «*Berlin plus*»/accords «*Berlin plus*» .

[9] Dans l'UE on connaît la *Convention de genève*, la *Convention européenne des droits de* l'homme, la *Convention sur l'avenir de l'Europe*.

[10] Cf. *a recomanda* (recommander) «signaler de manière spéciale quelqu'un ou quelque chose» (DEXI: 1646).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

internationales»[11] (DETUE: 709). Par exemple: «Toutefois, l'article 123 du *Traité* relatif au fonctionnement de l'UE montre que dans la législation nationale d'un État membre ne peuvent exister des dispositions établissant à la charge d'une banque centrale le financement d'une autorité publique» (www.zf.ro, 16. 07. 2010, *BNR*: *La réduction de la réserve en devises pour alimenter le budget viole le statut de l'UE et la Constitution*).

La phraséologie juridique est représentée par des syntagmes où des adjectifs tels *legislativ*, *normativ*, *interimar*, *juridic* (*législatif*, *normatif*, *intérimaire*, *juridique*), spécifiques au domaine, peuvent s'associer à des noms qui désignent de différents concepts sociopolitiques: *aliniere*, *armonizare*, *codificare*, *ierarhie*, etc. (*alignement*, *harmonisation*, *codification*, *hiérarchie*, etc.):

aliniere legislativă/ alignement législatif[12] ou ***armonizare legislativă/harmonisation législative*** «processus par lequel les législations des États membres et des États en cours d'adhésion à l'UE s'alignent aux normes du droit communautaire» (DETUE: 120), cf. engl. *legislative alignment*, fr. *alignement de la législation*. Par exemple: «Aussi, dans le cadre des mesures d'alignement législatif de la Roumanie aux standards de l'Union européenne, il faut mentionner qu'on a adopté l'OUG n^{o} 128/2005 relative à la création, l'organisation et le fonctionnement du Système Informatique National d'Informations (SINS), approuvée par la Loi n^{o} 345/2005» (http://docs.google.com, Schengen no. 1. qxd, *SIRÈNES La Roumanie – actualité et perspectives*)

codificare legislativă/ codification législative[13] «l'adoption d'un nouveau acte législatif, publié au Journal Officiel de l'Union européenne, acte qui inclut ou abroge les documents consolidés, sans les modifier en leur substance» (DETUE: 173), cf. engl. *consolidation of legislation*, fr.

[11] Dans l'UE on a conclu plusieurs traités: le *Traité de la Communauté européenne*, le *Traité de Lisbonne*, le *Traité de Maastricht*, le *traité de Nice*, le *traité de Paris*, le *traité de Rome*, etc.

[12] Cf. *aliniere* (alignement) «corrélation, adéquation, accord» (DEXI: 51).

[13] Cf. *a codifica* (codifier) «réunir ou systématiser dans un code les normes juridiques qui se réfèrent à une branche particulière du droit» (DEXI: 393). Voir aussi *putere legislativă*, *organ legislativ*, *consiliu legislativ*, *adunare legislativă*, *corp legislativ* ş.a. (pouvoir législatif, organe législatif, assemblée législative, corps législatif, etc.).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

codification des textes législatifs. Par exemple: «*La codification législative* dans tous les domaines, jusqu'en 2012, par des projets de codes élaborés par le gouvernement avec la consultation d'ICCJ, du Conseil législatif, du Conseil économique et social et de l'Avocat du peuple» (www.expert-judiciar.ro, *Cadeau pour la Roumanie, à l'occasion du jour international de lutte contre la corruption*).

ierarhie normativă* (*hiérarchie normative*)**[14] ou ***ierarhia actelor normative comunitare/ hiérarchie des actes normatifs communautaires «classification des actes communautaires et du processus communautaire de décision» (DETUE: 384), cf. engl. *hierarchy of Community acts*, fr. *hiérarchie des actes communautaire*. Par exemple: «Le principe de la loi pénale plus favorable, bien qu'existant dans tous les États membres, présente des différences, rapporté à son intégration dans la *hiérarchie normative*, spécialement en ce qui concerne son statut constitutionnel» (http://docs.googgle.com, §3 StPO lässt die Verbindung mehrerer Strafsachen u, *Manifeste relatif à la politique pénale européenne*).

instrumente juridice comunitare/ instruments juridiques communautaires[15] «les instruments dont les institutions communautaires disposent pour accomplir leur mission, dans le cadre créé par le Traité d'institution de la Communauté européenne et en respectant le principe de la subsidiarité» (DETUE: 396), cf. engl. *Community legal instruments*, fr. *instruments juridiques communautaires*. Par exemple: «D'autres formes de coopération et d'assistannce policière qui derrivent des traités auxquels la Roumanie est partie et d'*instruments juridiques communautaires*» (www.clr.ro, *L'Ordonnance d'urgence du Gouvernement* n^{o} 103/2006, M.Of. nr. 1019 du 21 décembre 2006).

2. La terminologie économique a un poids plus grand dans la terminologie de l'Union européenne, étant donné l'implication de

[14] Cf. *ierarhie* (hiérarchie) «système de subordination des rangs, des pouvoirs, des dignités inférieurs par rapport à ceux supérieurs, ordres» (DEXI: 880).

[15] Cf. *instrument juridic* (instrument juridique) «acte, preuve écrite par laquelle on atteste l'existence d'un droit» (DEXI: 916).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

l'économique dans la sphère politique. CE sont des termes strictement spécialisés tels:

impozitare/ imposition «taxe sur le revenu des personnes physiques et sur le profit des sociétés» (DETUE: 388). Par exemple: «L'officiel MFP a précisé qu'actuellement on travaille à un nouveau système d'impôt des propriétés, étant analysée inclusivement l'assiette du taux d'imposition, vu le fait qu'en Roumanie il n'existe pas un système d'évaluation» (www.capital.ro, 29.06.2010, *Le taux unique d'imposition pourrait disparaître*).

liberalizare/ libéralisation «processus d'élimination des barrières de différents domaines, élément central de la formation du Marché unique européen» (DETUE: 426). Par exemple: «Suite à la *libéralisation* des prix du gaz, les prix vont atteindre la moyenne de l'Union européenne» (www.euractiv.ro, 5.08.2010, *Videanu*: *Par libéralisation, le prix du gaz atteindra la moyenne de l'UE*).

protecționism/ protectionnisme «ensemble de mesures de politique économique pratiquée par un État pour la protection temporaire, partielle ou totale de l'industrie nationale et d'autres branches pour éviter la concurrence des produits étrangers» (DETUE: 634), cf. engl. *protectionism*, fr. *protectionnisme*. Par exemple: «Le Président chinois, Hu Jintao, a demandé à la communauté internationale de lutter contre le protectionnisme qui pourrait menacer le redressement économique» (www.ziare.com, 13.11.2009, *Le protectionnisme, menace de l'économie post crise*).

D'autres termes, polysémiques, fonctionnent dans le langage de l'Union, exclusivement par leur sens économique:

concurență/ concurrence «rivalité entre entreprises indépendantes les unes par rapport aux autres effectuant le même type d'activités pour monopoliser le marché» (DETUE: 219). Par exemple: «D'autre part, le chef du Conseil a précisé que le projet de modification de la Loi sur la *concurrence* prévoit l'accomplissement du délai d'investigation, vu le fait que l'institution doit résoudre des cas qui datent depuis plus de trois ans» (www.curierulnational.ro, 23.04.2010, *La concurrence va investiguer les participants aux enchères truquées*).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

piață/[16] ***marché*** «espace où se déroule la libre circulation des biens, des personnes, des services et des capitaux» (DETUE: 508). Par exemple: «Au *marché* unique européen, les personnes, les biens, les services et les capitaux circulent aussi librement que sur le territoire de tout État membre» (http://europa.eu, *Le marché interne*).

Au niveau des syntagmes, des adjectifs tels: *bugetar, fiscal, nominal, vamal* (*budgétaire, fiscal, nominal, économique*), spécifiques au domaine économique, s'associent avec des noms inclus ou non dans la sphère économique: *armonizare, convergență, deficit, taxă* (*harmonisation, convergence, déficit, taxe*).

armonizare fiscală[17]***/ harmonisation fiscale*** «coordination des systèmes d'imposition des États membres pour éviter les échanges non uniformes et concurrentielles des politiques fiscales nationales, qui pourraient nuire au marché interne» (DETUE: 126), cf. engl. *tax harmonization*, fr. *harmonisation fiscale*. Par exemple: «La coordination fiscale pourrait se réaliser par *l'harmonisation fiscale* (un système fiscal unique), mais aussi par l'élimination de toutes les barrières à la libre circulation sur le marché unique des produits et des services, de la force de travail et du capital» (http://docs.google.ro, *La coordination fiscale commune aux pays membres de l'UE et les tendances actuelles de la Réforme fiscale dans*).

convergență nominală[18]***/ convergence nominale*** «système se référant à l'existence de certains indicateur comme le taux de l'inflation, les taux d'intérêts à long terme, le déficit budgétaire, la dette publique et le taux de change par rapport à l'euro» (DETUE: 268), cf. engl. *nominal convergence*, fr. *convergence nominale*. Par exemple: «Il a souligné que, d'une part, on doit assurer un équilibre entre la *convergence nominale* et celle réelle et que, d'autre part, l'Union européenne ne demande une convergence réelle,

[16] Le terme est utilisé surtout dans des syntagmes: *Piața comună, Piața internă, piață locală, Piața unică* (Marché commun, Marché interne, marché local, Marché unique).

[17] Cf. *armonizare legislativă* (harmonisation législative). Voir aussi *agent fiscal, monopol fiscal, politică fiscală, abatere fiscală, factură fiscală* (agent fiscal, monopole fiscal, politique fiscale, faute fiscale, facture fiscale), etc.

[18] Cf. *valoare nominală* (valeur nominale), dans le langage économique.

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

mais nominale» (http://wall-street.ro, 28.11.2006, *Isărescu a présenté au gouvernement le programme d'adoption de l'euro en 2014*).

deficit bugetar[19]***/ déficit budgétaire*** «la différence entre les recettes et les dépenses d'un gouvernement» (DETUE: 291), cf. engl. *budget deficit*, fr. *déficit budgétaire*. Par exemple: «La Roumanie devra réduire son *déficit budgétaire* en dessous de 3% du PIB jusqu'en 2012, et non pas jusqu'en 2011, comme il avait été décidé par l'UE l'été dernier» (www.adevarul.ro, 9.02.2010, *UE ne permet pas en 2011 aussi un déficit budgétaire de plus de 3% - Revista presei economice*).

taxă vamală[20]***/ taxe douanière*** «tarif douanier commun applicable à l'ensemble de la Communauté européenne aux marchandises en provenance de pays tiers, en vertu d'une politique commerciale commune» (DETUE: 750-751), cf. engl. *custom duties*, fr. *taxe douanière*. Par exemple: «Par la levée des taxes douanières et des taxes sur les importations de produits agricoles, les agents douaniers n'assurent pas seulement le respect des règles commerciales, mais apportent aussi une contribution importante au financement de l'UE» (http://europa.eu, *Douane. Un cinquième du commerce mondial*).

Une catégorie spéciale est représentée par les anglicismes de l'UE. Termes économiques internationaux:

phasing in «procédure budgétaire par laquelle un nouvel État membre de l'Union européenne entre progressivement dans les programmes communautaires de financement» (DETUE: 506). Par exemple: «Régions bénéficiant de soutien transitoire (appelé phasing in)» (http://ec.europa.eu, *La politique de cohésion 2007-2013*).

phasing out «procédure budgétaire par laquelle un État membre sort progressivement des programmes de financement communautaire» (DETUE: 507). Par exemple: «Régions bénéficiant d'un système de

[19] Cf. *deficit demografic* (déficit démographique). Voir aussi *instituție bugetară*, *control bugetar*, *echilibru bugetar*, *excedent bugetar* (institution budgétaire, contrôle budgétaire, équilibre budgétaire, excédent budgétaire).

[20] Voir aussi *taxă de locație*, *taxa scontului*, *taxă de consumație* (taxe de location, taxe d'escompte, taxe de consommation), etc.

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

suspension progressive de l'aide (appelé phasing out)» (http://ec.europa.eu, *La politique de cohésion 2007-2013*).

3. Des sciences exactes (mathématiques, physique, chimie), sont entrés dans le langage de l'Union des noms à déterminants adjectivaux ou substantivaux, dans des syntagmes. Les termes mathématiques tels *cercuri, egalitate, geometrie, număr, simplificare* (*cercles, égalité, géométrie, nombre, simplification*) apparaissent dans des combinaisons à déterminants du même domaine ou à des termes du lexique commun:

cercuri concentrice/ cercles concentriques «concept selon lequel les États européens pourraient être groupé en plusieurs cercles, en fonction du niveau d'intégration» (DETUE: 166), cf. *concentric circles*, fr. *cercles concentriques*. Par exemple: «Les relations économiques extérieures de l'Union européenne sont structurées dans un système de *cercles concentriques* avec différents niveaux de proximité» (http://ec.europa.eu, *Économies au-delà du territoire de l'Union européenne*).

egalitate de şanse/ l'égalité des chances «le principe selon lequel le Conseil de ministres est autorisé d'entreprendre les actions nécessaires pour combattre la discrimination fondée sur le sexe, la race, l'origine ethnique, la religion, les convictions, les handicaps, l'âge ou l'orientation sexuelle» (DETUE: 324), cf. engl. *equal opportunities*, fr. *égalité des chances*. Par exemple: «L'Institut européen pour *l'égalité des chances* entre femmes et hommes se propose d'offrir une expertise, de diffuser des informations et de sensibiliser les citoyens à l'égard de l'égalité des chances entre femmes et hommes» (http://ec.europa.eu, *Égalité des chances entre femmes et hommes*).

L'Europe «cà géométrie variable» *ou* ***l'Europe «à plusieurs vitesses»*** «expression utilisée pour décrire une méthode d'intégration asymétrique où les objectifs communs sont suivis par un groupe d'États membres qui veulent et ont la possibilité de progresser plus rapidement, les autres États membres les suivant dans leur rythme» (DETUE: 343), cf. engl. «*Multi-speed*» *Europe*, fr. *Europe* «*à plusieurs vitesses*». Par exemple: «*L'Europe à géométrie variable* c'est le terme utilisé pour décrire une méthode

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

d'intégration différenciée, qui tient compte des différences inconciliables qui existent au sein de la structure d'intégration et qui fait possible, par conséquent, une séparation permanente entre un groupe d'États membres er un nombre d'unités d'intégration moins développées» (www.euroavocatura.ro, *L'Europe à géométrie variable*).

număr CELEX/ numéro CELEX «identificateur unique de l'acte communautaire formé d'une combinaison de chiffres et de lettres, la position de chaque chiffre et de chaque lettre ayant une signification spécifique» (DETUE: 456), cf. *CELEX code*, fr. *numéro CELEX*. Par exemple: «Le *numéro* de référence *CELEX* (*Communitatis Europeae Lex*) c'est l'identificateur unique d'un acte de l'acquis communautaire et représente une combinaison de chiffres et de lettres dont la position de chaque élément a une signification spécifique» (http://docs.google.com, *L'accès en ligne à la législation de l'Union européenne*).

simplificare legislativă/ simplification législative «concept qui suppose la réduction du volume de la législation par la réforme, la codification ou la consolidation des textes législatifs» (DETUE: 666), cf. engl. *simplification of legislation*, fr. *simplification législative*. Par exemple: «On a besoin d'un système fondé sur la prédictibilité des décisions, sur des stratégies et programmes efficaces, sur la *simplification législative*, sur une séparation nette entre les fonctions de règlementation et celles d'exécution et d'administration des politiques publiques» (http://m.cdep.ro, *Débats parlementaires*. *La Séance de la Chambre des députés du 23 juin 2009*).

Les termes de physique et de chimie tels *absorbție*, *echilibru*, *forță*, *fuziune*, *nucleu*, *reacție* (*absorption*, *équilibre*, *force*, *fusion*, *noyau*, *réaction*) font partie des syntagmes qui définissent des concepts, des actes:

capacitate de absorbție/ capacité d'absorption «la capacité d'un pays ou d'une organisation d'utiliser efficacement l'assistance financière reçue de l'Union» (DETUE: 153), cf. *absorption capacity*, fr. *capacité d'absorption*. Par exemple: «*La capacité d'absorption* des fonds européens en dépend tant du Gouvernement que des mécanismes de management des fonds, mais premièrement de la capacité de potentiels bénéficiaires, a déclaré, aujourd'hui, Jonathan Scheele, le chef de la Délégation de la Commission européenne en Roumanie, à Cluj-Napoca» (www.zf.ro, 19.07.2006, *Scheele*:

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

La capacité d'absorption des fonds européens dépendra non seulement du Gouvernement)

echilibru instituțional/ équilibre institutionnel «principe selon lequel chaque institution doit agir conformément aux attribution lui accordées par les traités» (DETUE: 320), cf. engl. *institutional balance*, fr. *équilibre institutionnel*. Par exemple: «Je soumets à l'intention du Bureau permanent du Sénat une potentielle violation de l'équilibre institutionnel de l'État roumain, matérialisée par la surveillance clandestine exercée par les employés des services secrets sur certains membres du Parlement» (www.cotidianul.ro, 27.09. 2010, *Voiculescu soutient que le SPP le poursuit clandestinement*).

Forța Europeană de Reacție Rapidă/ Force européenne de réaction rapide «le nom des unités armées transnationales à la disposition de l'Union européenne» (DETUE: 363), cf. engl. *European Rapid Reaction Force*, fr. *Force européenne de réaction rapide*. Par exemple: «Les missions de la *Force de réaction rapide*, comme partie de la Politique européenne de sécurité et de défense (qui fait partie de la PESC), comprennent une gamme de missions possibles, depuis les missions humanitaires et de sauvegarde jusqu'à l'aide des victimes de conflits, aux mission de maintien de la paix, de gestion de crises et d'instauration de la paix» (http://europa.eu, *Une force pacifique*).

Tratatul de fuziune/ Traité de fusion *ou* ***Tratatul de instituire a unui Consiliu unic şi a unei Comisii Europene unice ale Comunităților Europene/ Traité d'institution d'un Conseil unique et d'une Commission européenne unique des Communautés européennes*** «acte qui consigne la création d'une institution unique pour les trois Communautés européennes: la Communauté européenne (le Parlement européen et la Cour de justice des Communautés européennes), le Conseil de ministres (organe de décision), la Commission européenne (organe exécutif)» (DETUE: 719), cf. engl. *Merger Treaty*, fr. *Traité de fusion*. Par exemple: «Le *Traité de fusion* de 1965 a conduit à la fusion des exécutifs. Les Communautés européennes sont instituées comme résultat de la fusion des institution créées par CECO, CEE et Euratom» (www.europarl. europa.eu, *Le Traité de fusion*).

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

nucleu dur/ noyau dur «groupe restreint d'États qui désirent et ont la capacité de mettre en œuvre une coopération consolidée» (DETUE: 455), cf. engl. *hard core*, fr. *noyau dur*. Par exemple: «La constitution d'un *noyau dur* de l'UE peut-elle être une solution en cas d'échec dans certains pays?» (www.9am.ro, 15.01.2005, *La Roumanie n'entre pas de force dans l'Union européenne*).

Les termes interdisciplinaires analysés regardent des concepts, des caractéristiques, des programmes, des références à l'espace communautaire. En roumain, les termes simples aussi bien que les syntagmes sont des emprunts et des calques depuis le français ou l'anglais. Au niveau de l'expression, la terminologie exprime une tendance d'uniformisation. Par leur caractère international, les termes communautaires sont proches de la terminologie scientifique.

De la sphère administrative-juridique et de la sphère économique sont entrés dans la terminologie politique de l'Union européenne un grand nombre de termes, sans modifications sémantiques. Des sciences exactes, seulement quelques termes passent dans la sphère politique. Ils sont vidés de leur(s) sens initial(aux) pour recevoir des connotations différentes dans la sphère politique. Les termes interdisciplinaires ont, comme tous les termes politiques, des sens propres, étant monosémantiques (désignent un seul concept, un référent)[21]. Quelque uns deviennent des termes générique (*act* acte, *piață* marché), d'autres sont contextuels (*concentric*, în *cercuri concentrice* concentriquement, en cercles concentriques). Les termes qui ont également une utilisation dans la langue commune, une fois entrés dans la terminologie politique, sont plus accessibles du point de vue sémantique au non spécialistes. Les termes strictement spécialisés ont un moindre degré d'accessibilité pour les non spécialistes. Les plus opaques sont les syntagmes, leur sens ne pouvant être récupéré que du contexte[22]. Les noms sont soit neutres, comme c'est le cas pour la plupart (*nucleu dur*, *capacitate de absorbție* noyau dur, capacité d'absorption), soit plaisants, chargés d'une

[21] Cf. Bidu-Vrănceanu, 2007, p. 212.
[22] Cf. Bidu-Vrănceanu, 2007, p. 206.

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

certaine expressivité par des métaphores terminologiques[23], en base d'un transfert analogique (*Europa* «*cu geometrie variabilă*» ou *Europa* «*cu mai multe viteze*» L'Europe «à géométrie variable» ou l'Europe «à plusieurs vitesses»).

Dans la lexicographie roumaine d'utilisation générale ne sont inclus que peu de termes du langage de l'Union européenne. Le domaine politique st complexe, large, supporte des influences de plusieurs domaines, surtout des sciences sociales et économiques.

BIBLIOGRAPHIE

Bidu-Vrănceanu (coord.), *Lexic ştiinţific interdisciplinar*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2001.

Bidu-Vrănceanu, Angela, *Tradiţie şi inovaţie în lexicul politic. Există terminologie politică?*, en *Tradiţie şi inovaţie în studiul limbii române* (dir. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2004, p. 255-260.

Bidu-Vrănceanu, Angela, *Structură şi funcţionare a lexicului specializat – termeni politici*, in vol. *Limba română – structură şi funcţionare* (dir. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2005, p. 283-290.

Bidu-Vrănceanu, *Lexicul specializat în mişcare de la dicţionare la texte*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2007.

Boussaguet, Lurie, Jocquot, Sophie, Ravinet, Pauline (dir.), *Dicţionar de politici publice*, Iaşi, Editura Polirom, 2009.

Busuioc, Ileana, *Dinamica terminologiilor româneşti sub impactul traducerii acquis-ului comunitar*, în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* II (dir. Gabriela Pană Dindelegan), Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2003, p. 343-350.

Ghica, Luciana-Alexandra (dir.), *Enciclopedia Uniunii Europene*, III[e] éd., Bucureşti, Editura Meronia, 2007.

[23] Cf. Oliveira, 2008, p. 5; Stoichiţoiu Ichim, 2009, p. 597.

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

Gabor, Gabriela (dir.), *Identitate românească şi integrare europeană*, Bucureşti, Editura Ars Docendi, 2003.

Oliveira,I., *Métaphore terminologique et stratégie pédagogique*, en «Analele Universităţii din Bucureşti», Limba şi literatura română, LVII, 2008, p. 3-12.

Rovenţa-Frumuşani, Daniela, *Analiza discursului. Ipoteze şi ipostaze*, Bucureşti, Editura Tritonic, 2005.

Stoichiţoiu Ichim, Adriana, *Polisemia jocului în publicistica politică actuală*, en vol. *Limba română. Teme actuale*, Les actes du 8e colloque de la Chaire de langue roumaine Bucureşti, 5-6 décembrie 2008, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 2009, p. 593-612.

SIGLES

DEXI = Eugenia Dima (coord.), *Dicţionarul limbii române ilustrat*, Chişinău, Ed. Arc, Gunivas, 2007.

DETUE = Iordan Gheorghe Bărbulescu, Daniela Răpan, *Dicţionar explicativ trilingv al Uniunii Europene*, Iaşi, Editura Polirom, 2009.

SOURCES

http://docs.google.com
http://docs.google.ro
http://ec.europa.eu
http://europa.eu
http://m.cdep.ro
http://wall-street.ro
www.adevarul.ro
www.capital.ro
www.clr.ro
www.cotidianul.ro
www.cugetliber.ro
www.curierulnational.ro
www.ecomagazin.ro
www.euractiv.ro
www.euroavocatura.ro

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)

www.europarl.europa.eu
www.expert-judiciar.ro
www.mediafax.ro
www.zf.ro
www.ziare.com
www.9am.ro

BDD-A3826 © 2010 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:01:07 UTC)